

возникает название, которое в дальнейшем укореняется в силу так называемой языковой привычки, хотя считается, что термины, созданные без внимания к их лингвистической стороне, часто оказываются несовершенными.

Таким образом, терминология кожных болезней, стабильно сохраняя латино-греческую словообразовательную базу, имеет в своем составе иноязычные заимствования.

Старые названия в большинстве своем являются ассоциативными и основаны на метафорах, сравнениях. Семантика современного термина и его этимология в одних случаях совпадают, в других семантика выделяется из обиходного этимологического значения древнего слова, надстраивается на нем, как на своей образной основе, помогая пониманию термина. В связи с этим, требование, чтобы семантика и этимология термина соответствовали друг другу, не всегда является обоснованным.

На основе вышеизложенного можно утверждать, что этимология, несомненно, представляет историко-научный и познавательный интерес и может служить дополнительным источником, помогающим раскрыть содержание термина.

Библиографический список

- Арнаутов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках. 4-е русское издание. – София: Медицина и физкультура. 1979. 943 с.
Скрипкин Ю.К. Кожные и венерические болезни. М.: Издательство «Три-ада-Х», 2000. 655 с.
Энциклопедический словарь медицинских терминов: В 3-х т. М., 1984.

Концептуальная метафора в русскоязычном научно-популярном медицинском дискурсе

Мишланова С.Л., Уткина Т.И.,
г. Пермь

В когнитивной теории метафоры правомерно рассматривать метафору как «способ мышления о мире, который использует прежде добытое знание» [18, 4]. Поэтому в рамках дискурсивных исследований все более актуальным становится исследование

метафоризации с целью выявления особенностей переработки информации и репрезентации нового знания в дискурсе, в том числе научно-популярном медицинском дискурсе (НПМД).

Одним из эффективных методов изучения метафоризации является составление словаря метафор, позволяющего определять наиболее продуктивные сферы образного отождествления [1; 2; 7; 9; 19]. Языковой материал в таком словаре организуется на основе положения о противопоставлении двух смысловых комплексов, образующих метафорическое значение: оппозиция сигнификативного измерения (метафорической модели) и денотативного измерения (области объектов метафорического осмысления) определяет структуру словаря. В нашем исследовании с целью выявления специфики метафоризации в НПМД был создан словарь тезаурусного типа, материалом для которого послужили 2000 контекстов употребления метафор, полученных методом сплошной выборки из русскоязычных научно-популярных медицинских текстов различных жанров и жанровых вариантов (медицинских и немедицинских журналов и газет, детской медицинской энциклопедии).

В ходе исследования мы опирались на определение метафорической модели, принятое в когнитивной теории метафоры. Согласно этому определению, метафорическая модель представляет собой понятийную область (область источника), элементы которой связаны различными семантическими отношениями («выполнять функцию», «способствовать», «каузировать», «быть примером» и др.); названием метафорической модели служит родовое понятие, объединяющее элементы ее таксонов [1; 2].

Поскольку метафорическая модель является результатом естественной, а не научной категоризации действительности, то организация языкового материала внутри метафорической модели производилась на основании определений, представленных в толковом словаре [8].

При выявлении наиболее активных сфер образного отождествления медицинского знания в НПМД мы опирались на тезаурус метафорических моделей, построенный на основе анализа научного медицинского дискурса [7]. Метафорическая

модель НПМД так же, как и в научном медицинском дискурсе, состоит из двух базовых доменов: ЧЕЛОВЕК и ПРИРОДА. Первый из них включает таксоны **Человек как биологическое существо** и **Человек как социальный субъект**. Ко второму домену относятся таксоны *Неживая природа* и *Живая природа*.

Наиболее продуктивной сферой метафорического осмысления медицинского знания в НПМД оказалась сфера ЧЕЛОВЕК. Внутри этой сферы самой детализированной метафорической моделью представляется модель **Человек как социальный субъект**, в которую входят следующие таксоны:

- **Профессиональная деятельность**, включая таксон **Механизм**, а также таксон **Политика и война** (*оружие, военные действия, армия, политическая деятельность*);

- **Быт** (видовые таксоны – в порядке убывания представленности в словаре): *материалы и вещества, предметы быта, продукты питания, посуда, одежда, помещение и интерьер*;

- **Культура**: *искусство, архитектура, язык, религия, игра, спорт, исторические личности*;

Далее следуют таксоны **Человек как биологическое существо** (видовые таксоны: *поведение человека, органы и их функции, части тела, пять чувств, родственные отношения*), **Неживая природа** (видовые таксоны: *пространство и ландшафт, природные явления*), **Живая природа** (видовые таксоны: *животное и растение*).

Среди видовых таксонов в НПМД максимальной активностью обладает таксон **Человек как живое существо** (19,8%). Высоко активными являются также видовые таксоны **Профессиональная деятельность** (18,6%), **Политика и война** (14,6%), **Быт** (14,2%). Умеренно репрезентативными оказались видовые таксоны **Культура** (10,4%), **Пространство и ландшафт** (7,1%), **Механизм** (6,2%). Низкую активность обнаружили видовые таксоны **Растение** (4,1%), **Животное** (3%), **Природные явления** (2%).

Проанализируем видовые таксоны НПМД.

Самыми малочисленными в НПМД оказались видовые таксоны **Растение**, **Животное** и **Природные явления**. Все

они относятся к домену ПРИРОДА, но при этом *Растение* и *Животное* принадлежат таксону **Живая природа**, *Природные явления* – таксону **Неживая природа**.

В ходе анализа было выявлено, что видовой таксон **Растение** включает следующие подвидовые таксоны: **Растительный мир в общих чертах**, **Ягоды и фрукты**, **Овощи и плоды**, **Лесные растения**. Например: «*Высохшая капля выглядит экзотически: в виде тонкой паутины, тропического цветка, кружевного листа папоротника...И по этой картине можно определить, болен ли человек*» [4, 49].

Видовой таксон **Животное** представлен в НПМД следующими подвидовыми таксонами: **Млекопитающие**, **Птицы**, **Рыбы**, **Земноводные**, **Насекомые**, **Пресмыкающиеся**, **Паукообразные**, **Беспозвоночные**, **Морские животные**. Например: «*На кардиограмме уже сформировалась картинка явно-го инфаркта миокарда. Картинка эта представляет из себя как бы силуэт сидящей кошки: сверху торчит ушко, а затем идет выгнутая спинка. И эта «кошка» смертельно опасна для сердца*» [12, 2].

Самым малочисленным видовым таксоном в НПМД является таксон **Природные явления**, объединяющий следующие подвидовые таксоны: **Физические явления**, **Времена года и время суток**, **Погода**, **Атмосфера**, **Небесные тела**. Например: «*Боль полезна, как полезен огонь, когда он согревает, а не сжигает, как необходима вода, которая орошает, а не затопляет. Она полезна до той минуты, пока сигнализирует о болезни, о разрушении, о возможной угрозе организму*» [5, 6].

Как свидетельствуют результаты исследования, в НПМД умеренно репрезентативными оказались видовые таксоны **Культура**, **Пространство и ландшафт**, **Механизм**. При этом **Пространство и ландшафт** принадлежат таксону **Неживая природа** (домен ПРИРОДА), а **Культура** и **Механизм** – таксону **Человек как социальный субъект** (домен ЧЕЛОВЕК).

В НПМД видовой таксон **Культура** рассматривается как наиболее репрезентативный в группе таксонов с умеренной активностью. Внутренняя организация таксона **Культура** определяется в соответствии обыденным представлением

культуры как совокупности материальных и духовных продуктов преобразовательной, творческой деятельности человека. Исходя из этого, в метафорической модели НПМД выделяются следующие подвидовые таксоны: *Образование и наука, Искусство, Спорт, Игра, Украшения и драгоценности, Религия*. Например: «*Индивидуальный календарь прививок, составленный вместе с врачом с учетом особенностей организма и перенесенных заболеваний, упорядочивает процесс «обучения» защитных сил и предотвращает встречи с инфекциями, к которым оборонная система не готова*» [6, 50].

Таксон *Пространство и ландшафт* включает следующие подвидовые таксоны: *Водоемы и состояния водоемов, Поле, Дорога, Углубления, Возвышенности, Почвы и минералы, Части суши, Пространство*. Например: «*Хотя пустот и потоков в верхней челюсти – как в дельте Амазонки, определить тяжесть собственного гайморита мы в состоянии*» [15, 59].

При описании метафорической модели НПМД мы выделили видовой таксон *Механизм*, поскольку данный таксон представлен во многих тезаурусах, как общеязыковых [1; 2; 19], так и медицинских [7]. По-видимому, высокий исследовательский интерес к метафоре Механизм связан с неоднократно предпринимавшимися попытками отождествления человека и машины. В НПМД видовой таксон *Механизм* включает два подвидовых таксона: *Механизм и его части* и *Функционирование механизма*. Например: «*Больным псориазом хорошо знаком эффект сжатой пружины – терапия компенсирует (не устраняя!) неизвестную первопричину недуга, и кожа на время очищается. Но проходит несколько месяцев, ремиссия завершается и псориаз становится еще интенсивнее, чем в начале лечения*» [11, 107].

К видовым таксонам метафорической модели НПМД с высокой активностью относятся *Профессиональная деятельность, Политика и война, Быт*.

Видовой таксон *Профессиональная деятельность* является вторым по активности таксоном метафорической модели НПМД. Этот таксон объединяет следующие подвидовые таксоны: *Социальные роли и профессии, Сферы экономики*

(строительство, производство, юриспруденция, медицина, транспорт, рукоделие), *Предприятие и учреждение* (учреждение, тип предприятия, производственные отношения и менеджмент). Например: «*Подобно тому, как архитектор, создавая проект здания, ясно видит его законченным, так в сознании врача формируется диагноз*» [10, 11].

Видовой таксон *Политика* и война является третьим по активности таксоном в НПМД и включает два подвидовых таксона – *Государство* (с терминальными таксонами Власть и Экономика) и *Война* (с терминальными таксонами Армия и Боевые действия). Например: «*В холодную погоду в крови здоровых людей уменьшается содержание защитных белков – иммуноглобулинов А и М. Первый стоит на страже слизистых оболочек дыхательных путей, препятствуя вторжению возбудителей респираторных инфекций, а второй удерживает оборону внутри организма*» [16, 28].

Видовой таксон *Быт* является самым малочисленным из группы таксонов с высокой активностью. Этот таксон включает следующие подвидовые таксоны: *Предметы быта, Предметы, Проживание и интерьер, Одежда, Посуда, Продукты питания, Материалы и вещества*. Например: «*Гипофиз расположен в основании черепа. Он очень маленький – не больше обыкновенного наперстка. Но это – главная железа нашего организма: она управляет работой всех других желез*» [14, 89 – 90].

Как уже было отмечено ранее, наиболее репрезентативным таксоном метафорической модели НПМД является таксон *Человек как биологическое существо*. В данном таксоне выделяют, как правило, такие видовые таксоны, как *Анатомия, Физиология и Психология*.

Таксон *Анатомия* в НПМД включает два подвидовых таксона – *Части тела* и *Внутренние органы и ткани*. К первому из них относятся такие метафоры, как *голова, головка, голова взрослого человека, головной, многоликий, зуб, уши, шейка, сосцевидный, рука, кулак, средний палец, мизинец взрослого человека, кончики пальцев, ногти, ноги, ахиллесова пята, растолстеть*, а ко второму – *мозг, легкие, почки, связки, волокна*.

Например: «При рождении и в первые месяцы жизни у детей чаще бывает не вывих, а лишь дисплазия, то есть недоразвитие элементов сустава и несоответствие суставных поверхностей – головки бедра и суставной впадины» [3, 12].

Таксон **Физиология** в НПМД также включает два подвидовых таксона – **Жизнедеятельность и болезни** и **Человек и семья**. Первый из них включает шесть терминальных таксонов (Обеспечение жизнедеятельности, Болезни, Движения и положения, Чувства, Память и познавательная деятельность, Речевая деятельность), второй – два терминальных таксона (Жизненный цикл, Родственные отношения). Например: «К заболеванию некоторые привыкают, как к старому надоевшему мужу, которого и бросить жалко, и терпеть невозможно...» [20, 28].

Третьим видовым таксоном метафоры **Человек как биологическое существо** является, как было представлено ранее, таксон **Психология**. Этот таксон включает в себя терминальные таксоны, репрезентирующие личностные характеристики, такие как отношение к действительности, характер, способность к межличностному взаимодействию в процессе совместной деятельности. Таким образом, к подвидовому таксону Психология относятся терминальные таксоны **Личностные характеристики** и **Межличностные отношения**. Например: «Во время болезни вирусы и микробы нарушают работу ресничек, воспаленная слизистая начинает усиленно выделять слизь, чтобы защититься от непрошенных гостей» [17, 50].

Полученная в исследовании метафорическая модель свидетельствует о действии в НПМД стратегий метафоризации, предопределяющих специфику данной модели. При этом стратегия метафоризации предстает как разновидность когнитивной стратегии популяризации, обеспечивающей эффективное восприятие медицинского знания благодаря снижению плотности информации, опоре на прошлый опыт и экспрессивность изложения.

При сравнении тезаурусов метафорических моделей в научном медицинском дискурсе [7] и в НПМД было выявлено, что как в НПМД, так и в научном медицинском дискурсе доминирует сфера **ЧЕЛОВЕК**, хотя в первом типе дискурса она более активна (83,8 %) по сравнению со вторым (74,4 %) (таблица 1).

Сравнительная характеристика метафорических моделей научного медицинского дискурса и НПМД

Метафорическая модель	Количество метафор, %	
	Научный дискурс	НПМД
ЧЕЛОВЕК	74,4	83,8
<i>Деятельность человека</i>	59,6	64
Быт	30,3	14,2
Профессиональная деятельность	6,1	18,6
Политика и война	7,2	14,6
Механизм	6,0	6,2
Культура	10,0	10,4
<i>Человек как живое существо</i>	14,8	19,8
ПРИРОДА	25,6	16,2
Пространство и ландшафт	10,1	7,1
Природные явления	3,8	2
Растение	4,7	4,1
Животное	7,0	3

Примечательно, что среди видовых таксонов сферы **ЧЕЛОВЕК** в научном медицинском дискурсе преобладает таксон **Быт** (30,3%), причем он намного превосходит аналогичный таксон метафорической модели НПМД (14,2%). Доминирующим таксоном аналогичной сферы НПМД является таксон **Человек как живое существо** (19,8%). Высоко активными таксонами НПМД является также таксоны **Профессиональная деятельность** (18,6%) и **Политика и война** (14,6%), при этом соответствующие им таксоны научного медицинского дискурса представлены слабее (6,1 и 7,2% соответственно). В то же время видовые таксоны **Механизм** и **Культура** представлены практически в равной степени (6,2% и 10,4% в НПМД и 6,0% и 10,0% в научном медицинском дискурсе).

Согласно представленным в таблице данным, сфера **ПРИРОДА** более выражена в научном медицинском дискурсе по сравнению с НПМД (25,6 и 16,2 % соответственно). Более

активны видовые таксоны модели **Неживая природа** в научном медицинском дискурсе по сравнению с НПМД. Хотя таксон **Растение** представлен практически в равной степени в обоих дискурсах (4,7 % в научном и 4,1 в НПМД), таксон **Животное** в научном медицинском дискурсе более чем вдвое превосходит аналогичный таксон в НПМД (7,0 и 3,0 % соответственно).

Сравнительный анализ метафорических моделей в НПМД и научном медицинском дискурсе обнаруживает общие тенденции концептуализации и вербализации медицинского знания, что позволяет констатировать наличие универсальных стратегий метафоризации. При этом ярко выраженные отличия еще раз подтверждают действие специфических для НПМД когнитивных стратегий.

Перспективы исследования заключаются в сравнении русскоязычной метафорической модели НПМД с метафорической репрезентацией иноязычных дискурсов, а также в сопоставлении метафоризации различных типов медицинского дискурса (научного, профессионального, практического и наивного).

Библиографический список

1. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора. Материалы к словарю. М.: Институт русского языка АН СССР, 1991. 193 с.
2. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Словарь русских политических метафор. М.: Помовский и партнеры, 1994. – 351 с.
3. Георгиу Н.К. Врожденные аномалии развития. *Здоровье*. №2. 1969. С. 12 – 13.
4. Гриневская А. Тайна одной капли. Там же. 2001. №9. С. 48 – 50.
5. Кассиль Г.Н. Химия боли. Там же. 1969. №6. – С. 6 – 7.
6. Ковалева И. О бедных прививках замолвите слово. Там же. 2001. №10. С. 48 – 51.
7. Мишланова С.Л. Метафора в медицинском дискурсе. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002. 160 с.
8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1995.
9. Павлович Н.В. Словарь поэтических образов: на материале русской художественной литературы XVIII – XX веков: В 2 т. Т. 1. М.: Эдиториал, 1999. 796 с.
10. Пашков В.В. Электрокардиомания. *Здоровье*. № 6. 1969. – С. 10 – 11.

11. Песляк М. Псориаз. Режим вместо лекарств // *Красота и здоровье*. 2003. №1. – С. 106 – 107.
12. Попов П.А. Неприятный факт: случился инфаркт // *Ай, Болит!* 2003. № 24. С. 2.
13. Предисловие // *Метафора в языке и тексте*. - М.: Наука, 1988. - С.3-10.
14. Ротенберг Р. Железы // *Расти здоровым: Детская энциклопедия здоровья*. М.: Физкультура и спорт, 1993. С. 89 – 98.
15. Семенов А. Пещера доктора Гаймора // *Здоровье*. № 10. 2001. С. 58 – 59.
16. Тарасов Е. Гидрометцентр предупреждает.... *Здоровье*. № 9. 2001. С. 28 – 30.
17. Таточенко В. О пользе кашля // Там же. – № 11. 2001. С. 50.
18. Телия В.Н. Предисловие // *Метафора в языке и тексте*. М.: Наука, 1988. С. 3 – 10.
19. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991 – 2000). Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2001. 238 с.
20. Шарипов С., Гурьянова Т. Не держи нос по ветру – поллиноз подхватишь // *Здоровье*. № 5. 2001. С. 28 – 29.

Ботаническая терминология как структурная составляющая тривиальных наименований лекарственных средств

Нечай М.Н., г.Тюмень

Ни один латинист в своей практике, наверное, не избежал случая услышать от окружающих фразу типа: «Кому нужен сейчас ваш мертвый язык?» Боюсь, что никого из коллег не удивлю, если признаюсь, что такие риторические вопросы я не раз слышала в жизни не только от слабых студентов, но и от представителей администрации медицинского вуза в ранге проректоров.

Безусловно, просвещенный человек с медицинским образованием не может не понимать, что терминология, «говорящая» в медицинской науке и практике на латинском языке, является важной составляющей качества современного медицинского специалиста. Без точного понимания специальной литературы и полноценного общения между коллегами невозможно сегодня